



Edward MacDowell

1860 – 1908

3 Poems

3 Poesien · 3 Poèmes

for Piano Duet
für Klavier vierhändig
pour Piano à quatre mains

opus 20

Edited by / Herausgegeben von / Édité par
Klaus Börner

ED 20995

ISBN 979-0-001-17530-2

PREVIEW
Low Resolution

PREVIEW
Low Resolution

Préface

Edward MacDowell (1860–1908) compte parmi les musiciens nord-américains majeurs de la fin du XIX^e siècle. Ses ancêtres irlandais et écossais débarquèrent à New York au début du XIX^e. C'est dans cette ville que naît Edward. À 8 ans, il commence à prendre des leçons de piano. Ses professeurs émérites sont le Colombien Juan Buitrago, le Cubain Pablo Desvernine et la Vénézuélienne Teresa Garreño. À 16 ans, il va étudier la musique en Europe. Il passe deux ans à Paris où il entre au Conservatoire dans la classe de Antoine-François Marmontel, professeur de Bizet et de Debussy entre autres. En 1878, il part en Allemagne. Il suit tout d'abord l'enseignement et les conseils de Louis Ehlert, à Wiesbaden, avant d'achever ses études en 1880 au Conservatoire Hoch de Francfort dans la classe de Joachim Raff. MacDowell reste ensuite un peu en Allemagne. Durant quelque temps, il enseigne au Conservatoire de Darmstadt, mais pour l'essentiel il vit comme artiste indépendant à Wiesbaden et à Francfort.

En 1888, il revient en Amérique et triomphe dans les grandes villes comme pianiste et compositeur. C'est ainsi qu'on lui propose en 1896 une chaire de musique au nouveau département de musique de la Columbia University de New York. On le considère comme celle qu'on le qualifie de « plus grand génie musical que l'Amérique ait produit ». Il occupe ces fonctions en 1904, et il est obligé de vivre ses dernières années retiré à cause d'une déficience.

Les 3 *Poèmes* présentés ici naquirent durant les années que MacDowell passa en Allemagne à l'issue de ses études. Son intérêt pour le piano nocturne, qui se reflète dans deux recueils écrits coup sur coup – aux 3 *Poèmes* succèdent les *Études de lune* op. 21, d'après le *Livre d'images sans images* de Christian Andersen –, est frappant pour qu'il ne soit pas dû à une raison particulière : en 1884, il était fiancé pour toujours aux États-Unis durant lequel il avait épousé son ancienne élève Maria Levin. Il vivait ensuite son époux en Allemagne. La composante émotionnelle est très sensible dans les 3 *Poèmes*.

L'œuvre dégage une belle sonorité romantique empreinte tout à fait personnel, ce qui n'exclut pas l'influence des grands musiciens de l'époque. Walter Georgii replace MacDowell dans un contexte européen, expliquant que le compositeur américain a « enrichi la musique de piano du point de vue des couleurs, préparé le style de Debussy » et intégré dans son œuvre « une imagination soignée, Schumann et plus encore de Grieg ».

Hugo Riemann lui a jeté le regard du côté de Grieg dans son jugement sur son contemporain, il y a une similitude entre MacDowell et Grieg, un caractère original comparable à celui d'un Grieg par son langage harmonique expressif, et pourtant tendre et subtil dans le détail. » Les deux aspects sont très marqués dans ces pièces, quoiqu'il en soit, mais on notera particulièrement la différence de sonorité, les couleurs douces qui vont jusqu'au triple *piano*. La clé pour comprendre ces pièces nous la fournit par une remarque de Nathan Broder : « Partout dans sa musique se reflète un amour passionné de la nature, notamment de la forêt et de la mer » – et de façon éloquente les *Trois Poèmes* commencent par le mouvement *La nuit au bord de la mer*. Riche en couleurs et traversée de nombreuses demi-teintes dissonantes, le spectre sonore est très tendu mais il s'inscrit dans un cadre tonal clair et aisément reconnaissable. L'écriture pour piano convient parfaitement aux aptitudes de pianistes de niveau moyen.

Klaus Börner
Traduction Daniel Fesquet

¹ Nathan Broder : Edward MacDowell. Article de l'encyclopédie *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, volume 8, Bärenreiter, 1949–1979.

Preface

Edward MacDowell (1860–1908) was one of the most notable musicians in North America on the threshold of the twentieth Century. At the beginning of the nineteenth Century his Irish-Scottish ancestors had come to New York, where MacDowell was born. From the age of eight the boy had piano lessons with excellent teachers: the Colombian Juan Buitrago, the Cuban Pablo Desvernine and the Venezuelan Teresa Garreño. At sixteen MacDowell went to Europe to study music, spending two years at the Paris Conservatoire in a class taught by Antoine-François Marmontel, whose pupils also included G. Bizet and C. Debussy. In 1878 MacDowell moved to Germany, where he assimilated knowledge and ideas from Louis Ehlert in Wiesbaden before completing his studies with Joachim Raff at the Hoch Conservatoire in Frankfurt in 1880. MacDowell then stayed in Germany for a while, teaching at the Conservatoire in Darmstadt for a short time but mainly working as a freelance musician in Wiesbaden and Frankfurt am Main. In 1888 MacDowell returned to the USA, where he was fêted in several cities as a virtuoso and composer. This led to his appointment in 1896 as professor of piano and composition in the music department at Columbia University in New York – in an environment that was greeted by some as 'the greatest musical genius America has produced'. MacDowell held this teaching post in 1904 and spent his last years in retirement on his estate in Connecticut.

These 3 *Poems* were written while MacDowell was still in Germany during his student years. His interest in piano duets is evident from two other early works, *Two Songs in Succession* – the 3 *Poems* were followed by *Moon Pictures* (1882), based on Hans Christian Andersen's *Picture Book without Pictures*. The choice of these three poems has been chosen for a particular reason: in 1884 MacDowell travelled to Germany for the first time and during that visit he married his former pupil Marian Nedetzka, who had moved to Germany. The *Poems* convey a distinct emotional resonance.

Mature Romantic soundscapes emerge, tinged with a slightly pessimistic camp that nevertheless admits the influence of other great masters. Vladimir Georgii places his assessment of MacDowell in a European context, stating that he 'combined piano music with a use of colour that foreshadowed the style of Debussy and the Impressionists'. An imaginative style of composition nourished by the music of Chopin and Schumann is particularly evident in the *Poems*. Hugo Riemann also commented on MacDowell's style when he commented a hundred years ago, with the perspective of history, 'MacDowell has an originality and individuality comparable with the best of the moderns, yet so sensitive to detail.' Both qualities are very evident in these poems. A wide range of sounds including notes as soft as *ppp* deserving particular attention. A deeper understanding of these pieces is to be found in Nathan Broder's observation that 'MacDowell's music, reflects a deep love of Nature, especially forests and the sea'; these poems wonderfully begin with the movement *At night by the sea*. A wide and colourful range of textures embraces many dissonant nuances, while still retaining clearly recognisable harmonic underpinnings. The piano writing makes the most of what can be achieved by players of an excellent standard.

Klaus Börner
Translation Julia Rushworth

¹ Nathan Broder: Edward MacDowell. Article in *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, Vol 8. Bärenreiter, 1949–79.

Vorwort

Edward MacDowell (1860–1908) zählt zu den bedeutendsten Musikern Nordamerikas an der Schwelle des 20. Jahrhunderts. Seine irisch-schottischen Vorfahren kamen Anfang des 19. Jahrhunderts nach New York. In dieser seiner Geburtsstadt nahm der Junge mit 8 Jahren Klavierunterricht, der bei dem Kolumbianer Juan Buitrago, dem Kubaner Pablo Desvernine und der Venezolanerin Teresa Garreño in hochprofessionellen Händen lag. Als 16-jähriger begab er sich zum Musikstudium nach Europa. Zwei Jahre war er in Paris am Conservatoire in der Klasse von Antoine-François Marmontel, zu dessen Schülern auch G. Bizet und C. Debussy gehörten. 1878 wechselte MacDowell nach Deutschland, wo er zunächst Wissen und Anregungen bei Louis Ehlert in Wiesbaden sammelte, bevor er 1880 sein Studium am Hochschen Konservatorium in Frankfurt bei Joachim Raff abschloss. MacDowell blieb danach zunächst noch in Deutschland für kurze Zeit als Lehrer am Konservatorium in Darmstadt, im Wesentlichen aber als freischaffender Künstler in Wiesbaden und Frankfurt am Main.

1888 kehrte MacDowell in die USA zurück und wurde in den folgenden Jahren als Komponist gefeiert. Und so erreichte ihn 1896 der Ruf als Professor für Musik an der Musikabteilung der Columbia University in New York, der er bis zu seinem Tod 1908 nach MacDowell teilweise als „the greatest musical genius America has ever produced“ einschätzte. 1904 scheidet MacDowell aus seinem Lehramt. Geographisch betrachtet war er in den letzten Jahren zurückgezogen.

Die vorliegenden 3 Poesien entstanden in einer Zeit, die er nach dem Studium noch in Deutschland verbrachte. Sein Interesse an vielen Dingen war groß, das mit zwei unmittelbar aufeinander folgenden Opuszahlen zu bezeugen: Die 20. und 21. Poesie schließen sich mit opus 21 *Mondbilder* für Klavier vierhändig (auch als Klavierbuch ohne Bilder) an –, ist zu auffällig, als dass es nicht ein bißchen selbsterklärend sein könnte: 1884 war er kurz in die USA gereist und heiratete die amerikanische Pianistin und seine ehemalige Schülerin Marian Nevins, die dem Hochschen Konservatorium nach Deutschland folgte. Die emotionale Komponente ist hier wohl in den Vordergrund gerückt.

Im Übrigen entfaltete sich MacDowells Komposition des Klangbild mit durchaus persönlicher Prägung, was sich in der Vielfalt der Einflüsse anderer großer Musiker aus der Epoche nicht erschöpfend zeigen lässt. Er stellt sein Urteil über MacDowell in einen europäischen Kontext, wobei er die amerikanische Musik namentlich in koloristischer Hinsicht hervorhebt. Er schreibt: „MacDowell ist eine etwa Grieg vergleichbare originale Individualität, köhlt (oder wärmt) den Ausdruck und doch wieder weich und feinsinnig im Detail.“ Beides ist sehr gut in den vierhändigen Stücken zu finden, wobei die differenzierte Klangkultur gerade die leisen Töne bis ins dreifache Piano besondere Beachtung verdient. Den Schlüssel zum Verständnis der Stücke liefert Nathan Broders Bemerkung „Wiederholt spiegelt sich in seiner Kunst die Liebe zur Natur, vor allem Wälder und Meer“, und bezeichnender Weise beginnen die 3 Poesien mit dem Satz *Nachts am Meer*. Das farbenreiche Klangspektrum ist mit vielen dissonierenden Zwischentönen weit gespannt, doch bleibt es eingebunden in klar zu erkennende Tonarten-Bezüge. Im Klaviersatz sind die Möglichkeiten für Spieler der mittleren Schwierigkeitsstufe optimal ausgenutzt.

Klaus Börner

I Night by the Sea

Nachts am Meere / La nuit au bord de la mer

opus 20/1

Edward MacDowell

1860-1908

Largo calmato

pp *legatiss.*
con 2 Ped.

7

13

19

pp

o marcata ma dolce

pp

I Night by the Sea

Nachts am Meere / La nuit au bord de la mer

Edward MacDowell
1860–1908

opus 20/1

Largo calmato

2 *pp legatiss.*

10 *dolciss.*

17 *sempre allo*

24 *pp poco legg. e dolciss.*

32

34

cresc.

38

dim. *sempre dim.* *pp*

44

tranquillo

49

calmato e legatiss.

con 2 Ped.

55

ppp

ppp

*) Den Klang auf den Zählzeiten 5 und 6 durch das Pedal halten, da Primo die Töne as und ges anschlägt.
 Sustain the tone on beats 5 and 6 with the pedal since the primo player strikes the notes A flat and G flat.
 Tenir le son sur les temps 5 et 6 avec la pédale parce que l'interprète de la partie primo frappe les sons la bémol et sol bémol.